

## Abschiedsempfang

Zum Abschiedsempfang für Willy Wittmann wurden Blumen und Gummibäume angeliefert, und der Hausmeister stellte mit einem Helfer ein Rednerpult auf und machte selbst die Mikrofonprobe. Es kamen Lohnkellner, die Kisten mit Getränken hereintrugen, Platten mit Häppchen und einige Aluminiumgefäße und Stapel von Suppentellern. Die nassen Schuhe der Kellner hinterließen auf dem schimmernden Boden der Halle eine Dreckspur. Postboten kamen, sie lieferten am Empfangstisch Telegramme ab und Eilbriefe, die Corinna für Wittmann sammelte und angesichts der wachsenden Zahl mit Erstaunen schichtete. Corinna notierte auch die Namen der eingeladenen Gäste, die in letzter Minute telefonisch absagten, und gab die Liste dem Personalchef, der sie aufmerksam las und dann gefaltet in seine Brusttasche steckte, als verwahre er sie zu einem bestimmten Zweck. Dass Wittmann sich entschlossen hatte, bei Maack & Pottjohann aufzuhören, konnte keiner verstehen, denn wie alle wussten, war er mehr als dreißig Jahre in der Firma und hatte große, für viele nur ahnbare Verdienste und war nicht zuletzt einer der engsten und ältesten Freunde des Chefs. Nicht allein der langjährige Hausmeister, der Wittmann für den wichtigsten Mitarbeiter der Firma hielt, bedauerte seinen Abschied; viele waren betrübt, denn sie hatten ihn gern - auch wenn sie sich manchmal über seine altmodische Höflichkeit belustigten und darüber, dass er bei jedem Wetter feierliches Dunkelblau trug und den Eindruck erweckte, als gehe er zur Arbeit wie zu einem festlichen Ereignis.

Siegfried Lenz, *Die Auflehnung*, 1994. Hoffmann und Campe, 608 S. Nouv. éd. prévue pour mars 2021.

## <sup>1</sup>La réception d'adieu / de départ<sup>2</sup>

Pour<sup>3</sup> la réception d'adieu [donnée] en l'honneur de Willy Wittmann, on livra des fleurs et des caoutchoucs (des plantes vertes / grasses, des ficus)<sup>4</sup>, et le concierge se fit aider pour installer un pupitre / aidé de<sup>5</sup> quelqu'un / par un assistant installa un pupitre et fit<sup>6</sup> lui-même les essais de micro[phone] / le réglage du micro / testa lui-même le micro / vérifia lui-même le fonctionnement du micro / fit lui-même les essais de sonorisation<sup>7</sup>. On vit<sup>8</sup> arriver des garçons de cafés / serveurs<sup>9</sup> [engagés pour l'occasion] (ap)portant<sup>10</sup> des / chargés de caisses de boissons<sup>11</sup>, de(s) plateaux de canapés / petits fours<sup>12</sup>, [et] quelques récipients en aluminium et des piles d'assiettes à soupe / creuses<sup>13</sup>. Les chaussures mouillées<sup>14</sup> / détrempées / humides des

---

<sup>1</sup> Lu dans les traductions de ce texte : *il vint des serveurs qui apporté; donna la liste au chef qui la lu, on offra; qu'il se soit retirer; un des plus ancien ami du chef; les invités qui décommandait, beaucoup était ému* : est-il besoin de préciser que les copies en question seraient notées 0-0,5? Moins grave : *plâteau, aliminium, étincellant, comprennait.*

<sup>2</sup> le *pot* d'adieu / de départ me semble un peu trop familier, *départ* moins bon qu' *adieu*. *Abschied nehmen*: faire ses adieux, prendre congé; *von etw. A. nehmen*: se séparer de qqch; *der Abschied fiel ihm schwer*: la séparation lui a coûté, lui fut pénible. *Seinen Abschied nehmen*: démissionner.

<sup>3</sup> *A l'occasion de*

<sup>4</sup> "des arbres en guimauve" (*der Eibisch* en botanique, en confiserie *Süßigkeit aus Schaumzucker* selon les dictionnaires) sont peu vraisemblables; *der* ou *das Gummi* : 1. le caoutchouc 2. *der Gummi* = *der Radiergummi la gomme* 3. *le préservatif* 4. = *das Gummiband, die Gummibänder l'élastique*

<sup>5</sup> *à l'aide de* serait suivi d'une chose (j'ouvre les conserves *à l'aide d'* un ouvre-boîte)

<sup>6</sup> *procéda* est inutile, même s'il est correct ; mais *procéder* est un mot plus recherché que *faire*.

<sup>7</sup> L'hypothèse selon laquelle *le concierge préparait un discours*, et sans vouloir mépriser les classes laborieuses, est tout de même assez peu vraisemblable.

<sup>8</sup> Il faut se poser la question du temps: imparfait ou passé simple/composé?

<sup>9</sup> Sans doute embauchés par des *traiteurs*, en effet, mais enfin... Et *rémunéré* c'est certain.

<sup>10</sup> Le mot suivant *Lohnkellner* est *die*, pronom relatif ayant pour antécédent *Lohnkellner*, pronom relatif sujet au nominatif de *hereintrugen*, ensuite *Kisten* est le COD de *hereintrugen*. Par rapport au *Kellner*, le *Lohnkellner* n' a pas de poste fixe, on l'embauche quand on a besoin de lui, en CDD, en somme.

<sup>11</sup> *Sie tanzt ins Zimmer* ne signifie pas *elle danse dans la pièce*, mais *elle entre dans la pièce en dansant*. Évitez donc de traduire par *ils portèrent à l'intérieur*. La phrase *Il vint des serveurs qui apportèrent des plateaux avec des boissons*: n'est ni juste ni fausse, elle est "à côté", elle sent la traduction de l'allemand. Par ex.: *des plateaux avec des boissons*, ce sont des *plateaux de boissons*.

<sup>12</sup> *amuse-gueule* est correct pour le sens, mais comporte *gueule*, *amuse-bouche* est un euphémisme pire qu' *amuse-gueule*.

<sup>13</sup> Teetasse / Tasse Tee ; Weinglas / Glas Wein ; *Suppenteller* signifie d'autant plus évidemment *assiettes à soupe* qu'on évite en général d'*empiler* les *assiettes DE soupe*, cause évitable de fâcheuses inondations.

<sup>14</sup> Les chaussures *lassées* (sic) et les serveurs épuisés? Cf. Jules et Jim: *on s'est enlacé, on s'en est lassé*. Mais le *pataqués* est suivi d'un nonsens: *Les chaussures lassées des serveurs se mouvaient sur le mince corps de ceux-ci sous un tablier*. Comment parvient-on à la traduction *les lacets des* Seite 2 von 5

serveurs<sup>15</sup> laissaient des traces<sup>16</sup> / une empreinte<sup>17</sup> de boue / traînées crasseuses sur le sol brillant / lustré / luisant / reluisant du hall / de la grande salle. On vit arriver des postiers / facteurs<sup>18</sup>/ des coursiers [de la poste], ils distribuèrent à l'entrée / déposèrent<sup>19</sup> à la table de l'accueil les télégrammes et les lettres exprès que Corinna rassemblait pour Wittmann et empilaient<sup>20</sup> avec étonnement vu / à la vue de leur nombre croissant. Corinna nota(it) aussi le noms des invités / gens conviés<sup>21</sup> qui s'excusaient / se décommandaient / désistaient par téléphone à la dernière minute / qui appelaient / téléphonaient au dernier moment / à la dernière minute pour se désister et donna la liste au chef du personnel qui la lut<sup>22</sup> soigneusement puis la plia dans sa poche intérieure<sup>23</sup> comme s'il la mettait sous clé à une fin particulière / dans un dessein / un but bien précis. [Personne ne comprenait] Que Wittman se fût décidé à quitter Maack et Pottjohann, personne ne pouvait le comprendre / ne le comprenait, car comme tout le monde le savait<sup>24</sup>, il était depuis plus de trente ans dans la maison / l'entreprise<sup>25</sup> et il avait de grands mérites<sup>26</sup> que beaucoup ne pouvaient que soupçonner / entrevoir / deviner / pressentir / conjecturer / supposer et – ce qui n'était pas la moindre des choses – il était (last but not least) / ce qui n'était pas la moindre des choses, l'un des amis les plus proches et les plus anciens du chef / patron. Il n'y avait pas que le concierge, qui était là / en poste depuis des années, et considérait Wittmann comme le plus important

---

*chaussures*, alors que ce groupe nominal est manifestement constitué d'un nom (*Schuhe*) dont le sens est connu, et d'un adjectif épithète qui les qualifie : *les chaussures xxxxx des serveurs*.

<sup>15</sup> *livreurs* est un petit faux sens sans importance.

<sup>16</sup> *produisaient un couinement*, c'est une erreur, mais pas une absurdité; mais *laisser un couinement sur le sol* est une absurdité manifeste. Un mystère demeure: comment aboutit-on à *couinement* à partir de *Dreck + Spur* ?

<sup>17</sup> un *emprunt*, une *empreinte* ; l'un est cousin de *imprimer* (*preindre <- imprimere*), l'autre de *mutuel* (du lat. *impromutuare*, de *promutuum* = avance d'argent).

<sup>18</sup> *Der Bote* peut en effet signifier *le messager*; *der Postbote* = *der Briefträger*.

<sup>19</sup> On ne *livre* pas un télégramme, à la rigueur, on le *délivre*

<sup>20</sup> Ne pas connaître pas le sens du verbe *schichten* n'est pas scandaleux; mais il faut en donner une traduction vraisemblable en respectant la syntaxe de la phrase: *Briefe, die Corinna sammelte und schichtete* = *des lettres que Corinna rassemblait et xxxxxait*; *schichten* = empiler, disposer par couches; *die Schicht* = a) la couche (sociale, géologique), la strate, b) le poste de travail quand il s'agit de travailler par roulement, de faire "les trois-huit".

<sup>21</sup> Il semble qu'on soit *convive* seulement si on assiste effectivement au repas.

<sup>22</sup> *qui la lu* (sic) *puis la mis* (resic); mais le pire, c'est que *las* n'est pas reconnu comme le prétérit de *lesen* et n'a rien à voir avec *lassen, ließ*.

<sup>23</sup> *poche de poitrine* est une traduction exotique et désignerait la poche extérieure d'une chemise ou d'un T-shirt, par exemple. Il s'agit ici de la poche intérieure d'une veste de costume.

<sup>24</sup> *Il était de notoriété publique*

<sup>25</sup> Mais pas *dans la boîte*, toujours pour une question de registre, de niveau de langue.

<sup>26</sup> *das Verdienst, -e* le mérite ≠ *der Verdienst, -e* le gain, salaire, profit. Le verbe *verdienen* a les deux sens de *mériter* et de *gagner* (*de l'argent*).

collaborateur de la maison<sup>27</sup>, pour regretter son départ / n'était pas seul à regretter son départ; beaucoup étaient attristés / peiné / chagrinés, car ils l'aimaient bien<sup>28</sup> – même s'ils se moquaient<sup>29</sup> parfois de sa courtoisie démodée / surannée / désuète<sup>30</sup> / d'un autre temps / d'un autre âge / à l'ancienne / vieux-jeu et du fait que par tous les temps il portait un costume bleu nuit (foncé, marine) très solennel / le bleu marine des grandes occasions et donnait l'impression qu'il allait au travail comme à un événement solennel / à une cérémonie / comme on se rend à des festivités / comme à une célébration solennelle<sup>31</sup>.

[Sujet X 1996 à traduire en 1 h. 30]

---

<sup>27</sup> *le pilier de l'entreprise* s'éloigne un peu trop du texte qu'il résume (*den wichtigsten Mitarbeiter*).

<sup>28</sup> *Sie hatten ihn gern: jn gern haben* devrait faire partie du vocabulaire de base acquis au collègue, mais on a le droit d'oublier. En revanche, on n'a pas le droit de traduire par *ils lui avaient volontiers*, qui emprunte des mots au français mais n'a de sens dans aucune langue.

<sup>29</sup> *belustigen* <sw.V.; hat>: **1. a) amuser**: der Clown belustigte das Publikum mit seinen Scherzen; **b) susciter une joie teintée d'ironie**: eine belustigte Miene zeigen. **2.** <b. + sich> **a)** (geh.) *se moquer de*: du belustigst dich nur über mein Missgeschick.

<sup>30</sup> *ringard* n'est pas du tout du niveau de langue approprié.

<sup>31</sup> *festlich* : a) = de fête; b) solennel.

**Abschied, der; -[e]s, -e:**

**1.** <Pl. geh.> *Trennung von jmdm., etw.:* der erste A. von zu Hause fiel ihm sehr schwer; ein A. für immer; jmdm. zum A. winken; \***A. nehmen** (geh.; 1. *sich vor einer längeren Trennung verabschieden:* von den Freunden, von der Heimat A. nehmen; 2. *einem Toten den letzten Gruß entbieten:* die Bevölkerung nahm A. von dem Verstorbenen). **2.** <Pl. selten> (veraltet) *Entlassung (bes. von Offizieren, Beamten):* den A. erteilen, geben; als Major seinen A. nehmen; seinen A. (*sein Entlassungsgesuch*) einreichen.

**Hausmeister, der**

*jmd., der vom Hausbesitzer angestellt ist, um in einem größeren Gebäude für die Instandhaltung, die Reinigung, Einhaltung der Ordnung u. Ä. zu sorgen.*

**Rednerpult, das:**

*[in der Höhe verstellbares] Pult, an dem ein Redner stehen u. auf dessen schräger Fläche er sein Manuskript ablegen kann.*

**Pult, das; -[e]s, -e :**

*tischartiges Gestell, auch als Aufsatz auf einem Tisch, mit schräger Platte zum Lesen od. Schreiben:* am P. stehend schreiben; er trat als nächster Redner ans das P.

**Häppchen, das; -s, -:**

**1.** Vkl. zu Happen: von so einem H. kann niemand satt werden. **2.** *Appetithappen:* ihrer Einladung folgt jeder gern, weil es bei ihr immer sehr leckere H. gibt.

**Happen, der; -s, -:** (ugs.): *kleines Stück, kleine Menge eines [festen] Nahrungsmittels; Bissen:* ein guter, tüchtiger H.; sie war schon nach ein paar H. satt; er hat noch keinen H. (*nichts*) gegessen; ich möchte vorher gern noch einen H. (ugs.; *eine Kleinigkeit*) essen; **Ü** das ist ein fetter H. (*ein großer Gewinn, ein einträgliches Geschäft*); diesen [fetten] H. (*dieses einträgliche Geschäft*) will er sich nicht entgehen lassen.

**Gefäß, das; -es, -e**

**1.** = *Behälter:* ein blaues, großes, irdenes, zerbrechliches G.; ein G. für Salz; ein G. mit Wasser; das G. ist voll, läuft über; etw. in ein G. füllen; **Ü** die Sprache als G. der Gedanken; **2. a)** (Anat.) *vaisseau:* die feinen -e der Haut; die -e erweitern, verengen sich; **b)** (Bot.) *röhrenförmige Leitungsbahn, die dem Transport von Wasser u. der darin gelösten Nährsalze dient; Trachee.*

**Schimmer, der; -s, - <Pl. selten>**

**1.** matter od. sanfter [Licht]schein, schwacher Glanz, leichtes Funkeln: ein matter, heller S.; der S. des Goldes; im S. der Kerzen. **2.** Anflug, Hauch, Andeutung, leise Spur: der S. eines Lächelns lag auf ihrem Gesicht; \*ein S. [von] (ein sehr geringes Maß, ein klein wenig): doch noch einen S. von Hoffnung; keinen [blassen]/nicht den geringsten, leisesten S. haben (ugs.; 1. überhaupt nichts von etw. verstehen. 2. von etw. nichts wissen).

**schimmern** <sw. V.; hat> einen Schimmer (1) verbreiten, von sich geben: etw. schimmert rötlich; durch die Vorhänge schimmerte Licht.

**verwahren** <sw. V.; hat>

**1. a)** *sicher, sorgfältig aufbewahren:* etw. im Schreibtisch, in der Brieftasche, hinter Glas v.; Schmuck in den Tresorschließfächern v.; die Dokumente müssen sorgfältig verwahrt werden; **b)** (landsch.) *etw. für eine Weile, für einen späteren Zeitpunkt aufheben:* sie wollte die Schokolade für den Nachmittag v.; ich habe dir den Pudding verwahrt; **c)** (veraltet) *jmdn. gefangen halten;* **d)** (geh. veraltet) *sichern* (1 a). **2.** <v. + sich> *mit Nachdruck gegen etw. protestieren; etw. energisch zurückweisen:* sich gegen eine Anschuldigung, Verdächtigung, ein Ansinnen v.

**Verdienst, das; -[e]s, -e**

Anerkennung verdienende Tat, Leistung: ein überragendes, bleibendes, historisches V.; seine -e als Naturforscher wurden mit höchsten Auszeichnungen gewürdigt; die Rettung der Flüchtlinge war ganz allein sein V., bleibt sein persönliches V.; er hat sich große -e um die Stadt erworben (sich darum verdient gemacht); sich etw. als V. anrechnen; eine Frau von hohen -en (geh.; eine sehr verdiente Frau).